



**CONVENIO MARCO ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO - ARGENTINA –
Y LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE CIENCIAS AGRONOMICAS DE
BURDEOS AQUITANIA (BORDEAUX SCIENCES AGRO) - FRANCIA**

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector Lic. Franco BARTOLACCI, DNI 24.311.213 designado por Resolución de HAU 001/2019 y la Escuela Superior de Ciencias Agronómicas, de Burdeos Aquitania (Bordeaux Sciences Agro), representada por su Directora Ing. Sabine BRUNRAGEUL, designada por decreto el 16 de diciembre de 2019, con domicilio en el 1, cours du Général de Gaulle – CS 40201-33175-Gradignan, convencidas del interés recíproco, acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO que se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA I.- OBJETIVOS: El presente acuerdo tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II.- TIPOS DE COOPERACIÓN: La cooperación entre ambas Instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y post-grado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

CLÁUSULA III.- ÁREAS DE COOPERACIÓN: La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones.

El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional.

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas o proyectos que se instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos.



CLÁUSULA IV.- CONVENIOS ESPECÍFICOS:

Los convenios específicos deberán contener:

- 1-Descripción del programa o proyecto.
- 2-Designación de responsables y participantes de cada Institución.
- 3-Duración del programa o proyecto.
- 4-Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.
- 5-Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

CLÁUSULA V.- CONDICIONES FINANCIERAS:

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

Se deja constancia que el desarrollo de los programas o proyectos, estarán sujetos a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, salvo que se especifique lo contrario.

En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI.- RECONOCIMIENTO: En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

CLÁUSULA VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

CLÁUSULA VIII.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL: Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

CLÁUSULA IX.- VIGENCIA Y DURACIÓN:

- a) Este Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.



CLÁUSULA X.- COORDINACIÓN: Cada parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo.

CLÁUSULA XI.- JURISDICCIÓN: Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente convenio se suscribe en DOS (2) ejemplares en español y DOS (2) en francés de un mismo tenor y a un solo efecto, en la ciudad de Rosario, Provincia de Santa Fe, República Argentina, quedando un juego en cada idioma para cada una de las partes.



[Fecha]

[Signature]
La Directrice.....
de Bordeaux Sciences Agro
Directora

Bordeaux Sciences Agro
Sabine BRUN-RAGEUL

[Fecha] 15 NOV. 2021

[Signature]
.....
Rector
Universidad Nacional de Rosario
Lic. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO





**COLEGIO DE
TRADUCTORES**

DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, 2.º CIRC

TRADUCTION



UNR Universidad
Nacional de Rosario



**BORDEAUX
SCIENCES
AGRO**

GIANNI
ENA GIANNI
entée de France
4-02
Tructores de R.
Fe - 2º Circ

**ACCORD-CADRE ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO –
ARGENTINE ET L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES SCIENCES AGRONOMIQUES DE
BORDEAUX AQUITAINE (BORDEAUX SCIENCES AGRO) – FRANCE**

L'Université nationale de Rosario ou encore Universidad Nacional de Rosario (ci-après l'U.N.R.), dont le siège se trouve calle Maipú 1065, à Rosario – CP S2000CGK, province de Santa Fe, République Argentine, représentée par monsieur le Recteur Lic. Franco BARTOLACCI, muni de la C.N.I. N° 24.311.213, nommé par arrêté HAU N° 001/2019, d'une part; et l'École nationale supérieure des sciences agronomiques de Bordeaux-Aquitaine (ci-après Bordeaux Sciences Agro) représentée par sa Directrice, Madame Sabine BRUN-RAGEUL, nommée par arrêté le 16 décembre 2019, et sise au 1er cours du Général de Gaulle, CS 40201 – 33175, à Gradignan, d'autre part, se reconnaissent mutuellement la capacité de stipuler et conviennent du présent ACCORD-CADRE, assorti des clauses suivantes : -----

ARTICLE I. - BUT : le présent Accord-cadre vise à établir et à développer des liens de coopération internationale entre les deux Établissements, lesquels souhaitent collaborer dans les domaines académique, scientifique et culturel. -----

ARTICLE II. - TYPES DE COOPÉRATION : La coopération entre les deux Établissements se déroulera sous une ou plusieurs des modalités suivantes : -----

GIANNI
ENA GIANNI
entée de France
4-02
Tructores de R.
Fe - 2º Circ

1. Échange d'information et de publications, y compris l'échange entre les bibliothèques (Centres de documentation) des Établissements respectifs. -----
2. Échange d'enseignants et de chercheurs pour qu'ils participent aux cours proposés par les Établissements respectifs. -----
3. Échange d'étudiants entre les deux Établissements. -----
4. Réalisation ou participation à des séminaires, des colloques et des symposiums. --
5. Réalisation d'activités conjointes de recherche. -----
6. Réalisation de programmes et de plans d'études conjoints. -----
7. Accès aux équipes et matériel spécifiques. -----
8. Séjours de courte durée. -----
9. Politiques incitatives d'études de deuxième et troisième cycles. -----
10. Réalisation des activités de coopération fixées d'un commun accord par les deux parties. -----

ARTICLE III. – DOMAINES DE COOPÉRATION : La coopération sera menée dans les domaines communs aux deux Établissements. -----

Le personnel proposé par l'un ou l'autre des établissements pour participer aux activités projetées sera soumis à l'approbation de l'autre partie, qui sera tenue de baser sa décision uniquement sur des critères de compétence professionnelle. -----

Les activités entrant dans le champ d'application du présent Accord-cadre feront l'objet de conventions spécifiques. -----

ARTICLE IV. - CONVENTIONS SPÉCIFIQUES : -----

Les conventions spécifiques porteront sur les contenus suivants : -----

- 1-Description du programme ou du projet. -----
- 2-Choix des responsables et des participants de chaque Établissement. -----
- 3-Durée du programme ou du projet. -----
- 4-Détermination de ressources financières affectées aux frais relatifs au programme ou au projet et modalité d'administration de ces fonds. -----

MARCELA
Traductrice
N°
Colegio de
Pcia. de S.

MARC
Perito
Colr
de la P-

5-Hébergement des responsables, des participants et des invités. -----

ARTICLE V. - CONDITIONS FINANCIÈRES : -----

Chaque programme ou projet détaillera de façon précise les engagements financiers des parties. En effet, le présent Accord-cadre ne comporte aucun engagement financier pour les Établissements soussignés. -----

Il est expressément rappelé que les programmes ou projets seront réalisés dans la mesure des fonds disponibles par les Accords Internationaux, sauf stipulation contraire. -----

Si un programme ou projet donné est susceptible de générer des gains économiques, les Établissements soussignés conviendront d'un commun accord leur participation respective aux dits gains. -----

ARTICLE VI. - RECONNAISSANCE : En cas des programmes d'études conjoints ou d'échange d'étudiants, les critères de reconnaissance des études seront établis conformément à la réglementation applicable à chacune des parties. -----

ARTICLE VII. - DROITS RELATIFS À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE : -----

Toutes les informations résultant des activités conjointes menées en vertu du présent Accord-cadre seront rendues disponibles à l'une et l'autre partie et leur appartiendront, sauf à ce qu'il en soit disposé autrement. -----

Les brevets qui viendraient à être produits seront assujettis aux normes et aux lois concernant les brevets et les droits d'auteurs ou d'invention en vigueur. -----

ARTICLE VIII. - INFORMATION CONFIDENTIELLE : Toute information de nature confidentielle résultant du présent Accord-cadre est à préserver conformément aux lois du pays. -----

ARTICLE IX. - PRISE D'EFFET ET DURÉE : -----

a) La durée du présent Accord-cadre est de CINQ (5) ans, à compter de sa date de prise d'effet, conformément aux dispositions statutaires des parties. Il pourra être renouvelé par un avenant. -----

LENA GIANNI
mentée de français
54-02
ductores de la
a Fe - 2° Circ.

BOZARCI INNA MATEJACCOI

ELA ELENA GI
Traductora de Fr.
Mat. N° 054-02
gio de Traductore
i. de Santa Fe - 2° Circ.

b) Le présent Accord-cadre est susceptible d'être résilié de façon unilatérale par L'UNE (1) des parties signataires. La résiliation devra être communiquée par écrit et avec un préavis de SIX (6) mois. Elle n'emportera aucun droit à indemnisation. -----

c) La résiliation ne saurait porter sur les programmes ou les projets en cours d'exécution, sauf à ce que les parties conviennent expressément de les résilier. -----

ARTICLE X.- COORDINATION : Chaque partie désignera, sous TROIS (3) mois au plus, un comité, une commission ou un responsable chargé(e) de la coordination et du suivi des activités menées en vertu du présent Accord-cadre. -----

ARTICLE XI.- JURIDICTION COMPÉTENTE : Les parties tenteront de régler à l'amiable tout différend relatif à la conclusion, à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord-cadre. Si elles ne parvenaient pas à un tel règlement, elles devraient alors soumettre leur différend aux principes du droit international. -----

Le présent Accord-cadre est établi en DEUX (2) exemplaires en espagnol et DEUX (2) exemplaires en français, identiques et ayant chacun valeur d'original, à Rosario, province de Santa Fe, République Argentine. Il est remis à chaque partie un original du présent Accord-cadre. -----

[Date]

Directrice **La Directrice**
de Bordeaux Sciences Agro
Bordeaux Sciences Agro
Sabine BRUN-RAGEUL

[Date]

Lic. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Recteur-----

Universidad Nacional de Rosario-----

15 NOV. 2021



Je soussignée, Marcela Elena Gianni, CERTIFIE que tout ce qui précède est une traduction conforme au document ci-joint, en langue espagnole, que j'ai à la vue et auquel je m'en remets, à Rosario, le 21 octobre 2021. -----

Yo, Marcela Elena Gianni, CERTIFICO que todo lo que precede es una traducción fiel del documento adjunto, en lengua española, que he tenido a la vista y al cual me remito, en Rosario, a los 21 días del mes de octubre de 2021. -----

MARCELA ELENA GIANNI
Traductrice assermentée de français

MARCELA ELENA GIANNI
Perito Traductora de Francés
Mat. Nº 054-02